



AV

Monografias *Monographs*
167-168 (2014)

Kengo Kuma
Atmospheric Works 2000-2014

AV

Monografías *Monographs*
167-168 (2014)

KENGO KUMA Atmospheric Works 2000-2014

Director Editor

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Director

José Jaime S. Yuste

Diagramación/redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Isabel Rodríguez

Claudia Satrustegui

Andrea Lusquiños

Irene Ezquerro

Jorge Martín

Miguel Fernández-Galiano

Coordinación editorial Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Calle Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid, España

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

AV Monografías es miembro de ARCE

Precio en España 50 euros

© Arquitectura Viva

- 5 Luis Fernández-Galiano
Plenitud del vacío *The Plenitude of the Void*
- 6 Juhani Pallasmaa
Atmósferas líricas *Lyrical Atmospheres*
- 16 Kengo Kuma
Terremotos y naturaleza *Earthquakes and Nature*

Piedra/Cerámica *Stone/Ceramic*

Pabellón de piedra *Card Castle Stone Card Castle*

Monumento Ceramic Cloud *Casalgrande Ceramic Cloud*

- 24 **Casa Lotus, 2003-2005, Japón Este**
Lotus House, 2003-2005, East Japan
- 30 **Centro cívico Chokkura Plaza, 2004-2006, Takanezawa (Japón)**
Chokkura Plaza, 2004-2006, Takanezawa (Japan)
- 36 **Museo Xinjin Zhi, 2008-2011, Chengdú (China)**
Xinjin Zhi Museum, 2008-2011, Chengdu (China)
- 44 **Villas Jeju Ball, 2009-2012, Jeju (Corea del Sur)**
Jeju Ball, 2009-2012, Jeju (South Korea)

Metal *Metal*

Refugio Chokkura *Chokkura Shelter*

Pabellón de aluminio Polygonium *Polygonium*

- 54 **Oficinas Z58, 2003-2006, Shanghái (China)**
Z58, 2003-2006, Shanghai (China)
- 58 **Centro cultural Kyushu Geibunkan, 2008-2012, Fukuoka (Japón)**
Kyushu Geibunkan Cultural Center, 2008-2012, Fukuoka (Japan)
- 66 **Casa Mesh/Earth, 2009-2011, Japón Este**
Mesh/Earth, 2009-2011, East Japan
- 72 **Centro comercial Tamagawa Takashimaya, 2010, Tokio (Japón)**
Tamagawa Takashimaya, 2010, Tokyo (Japan)

Vidrio *Glass*

Villa Water/Glass *Water/Glass*

Oficinas LVMH *LVMH Osaka*

- 82 **Hotel The Opposite House, 2005-2008, Pekín (China)**
The Opposite House, 2005-2008, Beijing (China)
- 90 **Casa Glass/Wood, 2006-2010, New Canaan (EE UU)**
Glass/Wood House, 2006-2010, New Canaan (USA)
- 94 **Tienda Tiffany Ginza, 2007-2008, Tokio (Japón)**
Tiffany Ginza, 2007-2008, Tokyo (Japan)
- 98 **Centro de arte FRAC, 2007-2013, Marsella (Francia)**
FRAC Marseille, 2007-2013, Marseille (France)

Madera *Wood*

Taller de cerámica Kyushu *Kyushu Geibunkan (Annex 2)*

Tienda Sunny Hills *Sunny Hills Japan*

- 108 **Centro de arte Besançon, 2007-2012, Besançon (Francia)**
Besançon Art Center, 2007-2012, Besançon (France)
- 114 **Museo y centro de investigación Prostho, 2008-2010, Kasugai (Japón)**
GC Prostho, 2008-2010, Kasugai (Japan)
- 120 **Museo Yusuhara Wooden Bridge, 2009-2010, Yusuhara (Japón)**
Yusuhara Wooden Bridge Museum, 2009-2010, Yusuhara (Japan)
- 126 **Oficinas de turismo Asakusa, 2009-2012, Tokio (Japón)**
Asakusa Culture Tourist Information Center, 2009-2012, Tokyo (Japan)



Esta revista recibió una ayuda a la edición del

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2013

Todos los derechos reservados *All rights reserved*

Depósito legal *Legal registration*: M-17973-2014

ISSN: 0213-487X

ISBN: 978-84-617-0614-3

Impresión *Printing*: Artes Gráficas Palermo

Cubierta *Cover*

Pabellón Oribe *Tea House*

Oribe Tea House Pavilion

(© Daici Ano)

Traducciones *Translations*

Laura Mulas, Eduardo Prieto, Mariko Inaba

Bambú *Bamboo*

Puerta principal Pacific Flora 2004 *Pacific Flora 2004 Main Gate*
Instalación Nangchang-Nangchang *Nangchang-Nangchang*

- 138 **Villa Gran Muralla, 2000-2002, Pekín (China)**
Great (Bamboo) Wall, 2000-2002, Beijing (China)
- 144 **Hotel Ginzan Onsen Fujiya, 2002-2006, Obanazawa (Japón)**
Ginzan Onsen Fujiya, 2002-2006, Obanazawa (Japan)
- 150 **Museo Nezu, 2004-2009, Tokio (Japón)**
Nezu Museum, 2004-2009, Tokyo (Japan)
- 154 **Hotel Garden Terrace Miyazaki, 2010-2012, Miyazaki (Japón)**
Garden Terrace Miyazaki, 2010-2012, Miyazaki (Japan)

Fibras *Fibers*

Prototipo Umbrella *Casa Umbrella*

Pabellón Hojo-an 800 años después *Hojo-an after 800 years*

- 166 **Centro comunitario Takayanagi, 1998-2000, Takayanagi (Japón)**
Takayanagi Community Center, 1998-2000, Takayanagi (Japan)
- 170 **Casa de plástico, 2001-2002, Japón Este**
Plastic House, 2001-2002, East Japan
- 174 **Mercado Yusuhara, 2009-2010, Yusuhara (Japón)**
Community Market Yusuhara, 2009-2010, Yusuhara (Japan)
- 180 **Casa experimental Memu Meadows, 2009-2011, Japón Este**
Memu Meadows, 2009-2011, East Japan

Proyectos *Projects*

- 188 **Gran Espacio Escénico Ciudad de Granada, 2009, Granada (España)**
Granada Performing Arts Center, 2009, Granada (Spain)
- 192 **Museo de la Academia de Arte de China, 2009, Hangzhóu (China)**
Museum at The China Academy of Art, 2009, Hangzhou (China)
- 194 **Casa Chiva, 2011, Valencia (España)**
Chiva House, 2011, Valencia (Spain)
- 196 **Rehabilitación de un astillero, 2012, Shanghái (China)**
Shanghai Shipyard, 2012, Shanghai (China)
- 200 **Estación de tren SUSA, 2012, Turín (Italia)**
SUSA Train Station, 2012, Turin (Italy)
- 204 **Pabellones bajo un mismo techo, 2013, Lausana (Suiza)**
Pavilions under one roof, 2013, Lausanne (Switzerland)

Plenitud del vacío

La arquitectura de Kengo Kuma es un ejercicio ejemplar de despojamiento. Pese a la importancia que en su obra adquiere el material, todos y cada uno de los proyectos manifiestan una voluntad de desnudez que sólo cabe calificar de espiritual. La disolución de la forma mediante la luz y la fragmentación elemental de los diferentes materiales crea atmósferas de exacta serenidad y sencillez, que Juhani Pallasmaa denomina ‘líricas’ porque difícilmente pueden percibirse de otra manera, pero que también merecen considerarse ‘espirituales’, ya que elevan la experiencia estética a un plano superior de contemplación, donde —como en el mejor teatro Nō— la emoción brota de la quietud. El gran dramaturgo Zeami proponía mover el corazón de los espectadores de ese teatro japonés eliminando la danza, la música y aun la palabra, y es posible que Kuma consiga un efecto semejante prescindiendo en sus obras de recursos formales para disolver el espacio en un vacío luminoso.

Este desprendimiento de lo necesario que en Occidente asociamos a la doctrina zen, al silencio y al recogimiento como fuentes inmóviles de elegancia vital y espiritual, ha tenido muchos glosadores, pero quizá ninguno tan lúcido como Octavio Paz, que encontró en Japón una escuela de sensibilidad, porque a diferencia de la India «no nos ha enseñado a pensar sino a sentir». En su ensayo sobre la tradición del haiku, el escritor mexicano ilustra la ‘plenitud del vacío’ con Matsuo Bashō: ‘Narciso y biombo: / uno al otro ilumina / blanco en lo blanco’. «El poeta traza en tres líneas la figura de la iluminación y, como si fuese un copo de algodón, sopla sobre ella y la disipa». No muy distinto es el efecto que producen los espacios livianos de Kuma —por no hablar ya de instalaciones tan etéreas y emocionantes como las expuestas en la Royal Academy londinense—, perfecta expresión del rotundo dictamen de Paz: «el refinamiento es simplicidad; la simplicidad, comunión con la naturaleza».

En la obra del arquitecto japonés, la comunión con la naturaleza se manifiesta en la abstracción lírica del despojamiento, pero también en la paleta táctil de materiales extraídos de la tierra donde se levantan, y con los cuales crea atmósferas intangibles y mundos sutiles no diferentes a los que amaba nuestro Antonio Machado, «ingrávidos y gentiles como pompas de jabón». Su coetáneo el filósofo Miguel de Unamuno pensaba que es tarea del poeta ‘esculpir la niebla’, excavando ideas acuñadas con palabras exactas en el magma impreciso de sentimientos y reflexiones, de igual forma que el escultor extrae figuras de la piedra informe, pero el talento y el oficio artístico de Kuma se describe mejor como ‘construir la niebla’, y acaso por ello ordenamos aquí los materiales de sus obras en una secuencia de desvanecimiento, que se inicia con lo pétreo y lo cerámico, y se diluye por último en jirones de bruma con las fibras vegetales. ‘Es primavera: / la colina sin nombre / entre la niebla’.

Luis Fernández-Galiano



The architecture of Kengo Kuma is an exemplary exercise in relinquishment. Though in his work material is particularly important, each and every one of the projects expresses a will to attain bareness that we can only call spiritual. The dissolution of form through light and the elementary fragmentation of the different materials creates atmospheres of exact serenity and simplicity, which Juhani Pallasmaa calls ‘lyrical’ because it is difficult to see them in a different way, but that could also deserve to be considered ‘spiritual’ because they take aesthetic experience to a higher level of contemplation where – as in the best Noh theater – emotion springs from stillness. The great playwright Zeami proposed moving the heart of the spectators of that Japanese theater genre by eliminating dance, music and even words, and maybe Kuma achieves a similar effect waiving all formal resources to dilute space in a bright void.

This detachment from the necessary, linked in the West to the Zen doctrine, to silence and to meditation as motionless sources of vital and spiritual elegance, has found many interpreters, but perhaps none as lucid as Octavio Paz, who found in Japan a school of sensitivity, because in contrast to India “it has taught us not how to think, but how to feel.” In his essay on the tradition of haiku, the Mexican writer illustrates the ‘plenitude of the void’ with Matsuo Bashō: ‘Narcissus and folding screen: / one illuminates the other / white on white.’ “In three lines the poet defines the figure of illumination and, as if it were a cotton flock, blows on it so it disappears.” The effect of Kuma’s lightweight spaces is not so different – not to mention installations as ethereal and emotive as those of the Royal Academy in London –, a perfect expression of Octavio Paz’s bold statement: “refinement is simplicity; simplicity, communion with nature.”

In Kuma’s body of work, communion with nature is expressed in the lyrical abstraction of bareness, but also in the tactile palette of materials extracted from the earth where they sit, and with which he creates intangible atmospheres and subtle worlds surely not so different from those cherished by the poet Antonio Machado, “weightless and gentle as soap bubbles.” His contemporary the philosopher Miguel de Unamuno thought that the poet’s task is precisely to ‘carve the fog,’ digging out ideas coined with exact words from the imprecise magma of feelings and thoughts, just like the sculptor extracts figures from a formless stone, and perhaps for this very reason the materials used in his works are arranged in this issue in a gradually fading sequence, starting out with stone and ceramic, and dissolving into shreds of mist with the vegetal fibers. ‘It is spring: / the hill with no name / in the fog.’